

μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ
 una, niente prende lucerna e spazza la casa e cerca
 ἐπιμελῶς²⁸⁷ ἕως οὗ εὔρη; 9 καὶ εὔροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας
 sopra cura fino a quella trova? e trovata convoca le amiche
 καὶ γείτονας λέγουσα· συγχάρητέ μοι, ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν
 e vicini dicendo: gioite con mio, che trovata la dracma
 ἣν ἀπώλεσα. 10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν
 era distrutta. così, dico voi, diviene gioia nello sguardo i
 ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ μετανοοῦντι. 11 Εἶπεν δέ·
 messaggeri il Dio sopra uno peccatore dopo mente. Disse ma:
 ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς. 12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος
 uomo chi aveva due figli. e disse il giovane
 αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς
 loro il padre: padre, dai mio il getta sopra parte la
 οὐσίας.²⁸⁸ ὁ δὲ διεῖλεν²⁸⁹ αὐτοῖς τὸν βίον. 13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς
 sostanza. il ma attraverso prende loro la vita. e dopo non molti
 ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς
 giorni raccoglie tutti il giovane figlio e va all'estero dentro
 χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν
 regione distante e là disperde la sostanza sua vivendo
 ἀσώτως.²⁹⁰ 14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς
 perdutamente. spreco ma lui tutti diviene carestia
 ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο
 forte giù la regione quella, e lui inizia
 ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς
 essere indietro. e procede si attacca uno i cittadini la
 χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ
 regione quella, e manda lui dentro i campi suo
 βόσκειν χοίρους, 16 καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων²⁹¹
 pascolare porci, e forte desiderio essere sfamato fuori le carrube
 ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17 εἰς ἑαυτὸν
 quelli mangiano i porci, e nessuno dava lui. dentro se stesso
 δὲ ἐλθὼν ἔφη· πόσοι μίσθιοι²⁹² τοῦ πατρός μου περισσεύονται
 ma venuto disse: quanti salariati il padre mio oltre modo

²⁸⁷ ἐπιμελῶς - aver cura con intenso pensiero, intensa preoccupazione, prestare molta attenzione, ricorre solo qui

²⁸⁸ οὐσίας - part. fem. di essere, nel senso di quello che uno ha, sostanza, ricchezza, proprietà, beni, qui e vv. 13

²⁸⁹ διεῖλεν - attraverso prendo una scelta, divido e distribuisco, apporto una divisione e opero una distribuzione

²⁹⁰ ἀσώτως - non salvo avanti, non libero dai problemi, una vita sprecata, stravagante, inutile, spreco a causa di uno stile di vita dissoluto, prodigiosamente, una vita prodiga, *prodigo* getto davanti a me, in senso negativo spendo e dissipo i beni materiali, in senso positivo dò con generosità e altruismo i beni non materiali

²⁹¹ κερατίων - lett. piccolo corno, da cui coriaceo, ghianda, baccello, il baccello della Ceratonia Siliqua, la pianta del Carrubo da cui i frutti detti *carrube*, i semi di questo frutto sono chiamati *carati* perché usati in passato come misura per l'oro, usati come alimento per i porci erano anche il cibo dei più poveri

²⁹² μίσθιοι - da salario, salariati, lavoratore pagato, dipendente assunto, un mercenario in contrasto con uno schiavo